

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

83001, Донецк-01, ул. Университетская, 24

Тел./факс: (062) 302-09-22

E-mail: donnu.fia@mail.ru



DONETSK NATIONAL
UNIVERSITY

Faculty of Foreign Languages

83001, Donetsk-01, Universitetskaya str., 24

Tel./Fax: +38 (062) 302-09-22

E-mail: donnu.fia@mail.ru

**Факультет иностранных языков
Донецкого национального университета
проводит **Восьмой конкурс перевода**
для учащихся 9-10-11-х классов «Мои первые переводы».**

Конкурс проходит в два тура: заочно и очно.

Заочный тур проводится с 1 декабря 2017 г. по 31 января 2018 г.

Очный тур проводится в марте 2018 г.

Для участия в **заочном туре** необходимо:

- 1) ознакомиться с Положениями Конкурса;
- 2) выполнить перевод с английского, немецкого или французского языков на родной публицистического текста (задание 1) и отрывка художественного произведения (задание 2).
- 3) Для участия в номинации «Лучший перевод поэтического произведения» необходимо выполнить перевод поэтического произведения (задание 3).

Примечание:

- победители первого тура определяются путем суммирования баллов за перевод прозаического произведения и публицистического текста;
 - **работы, демонстрирующие машинный (с помощью компьютерных программ-переводчиков) перевод, снимаются с участия в Конкурсе.**
 - выполнение перевода поэтического произведения (задание 3) - необязательно.
- 4) заполнить анкету участника

Анкета участника

Фамилия, имя, отчество участника	Телефон, адрес электронной почты участника	Город (пгт,	№ школы, класс	Телефон, адрес электронной почты школы	ФИО директора школы	ФИО учителя иностранного языка

- 5) перевод и анкету участника выслать на адрес электронной почты **donnu.konkursperevoda@mail.ru** На Конкурс представляются переводы,

оформленные в соответствии со следующими требованиями: текст печатается шрифтом Times New Roman №14 через полтора интервала.

Прием конкурсных работ заканчивается 31 января 2018г. Конкурсная комиссия рассматривает представленные работы и проводит их оценивание. Победители 1 тура приглашаются для участия в очном туре. Список победителей будет опубликован на сайте факультета иностранных языков ДонНУ ДНР в контакте 20 февраля 2018, тогда же будет определена дата очного тура.

Очный тур

Во втором туре участникам предлагается на выбор перевод публицистического или научно-популярного текста с иностранного языка на родной. Перевод может выполняться от руки или в компьютерном варианте (на выбор конкурсанта). На выполнение перевода отводится 1 час.

ЗАДАНИЯ НА ПЕРЕВОД



Конкурс перевода

**МОИ ПЕРВЫЕ
ПЕРЕВОДЫ**

I этап (заочный)

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

задание 1

Indonesia volcano forces mass evacuation, shuts Bali airport

KARANGASEM, Indonesia — Indonesian authorities ordered a mass evacuation of people from an expanded danger zone around an erupting volcano on Bali that has forced the island's international airport to close, stranding tens of thousands of travelers.

Mount Agung has been hurling clouds of white and dark gray ash about 3,000 meters into the atmosphere since the weekend and lava is welling up in the crater. Its explosions can be heard about 12 kilometers (7 1/2 miles) away.

Spokesman Sutopo Purwo Nugroho told a news conference in Jakarta that the extension of the danger zone affects 22 villages and about 90,000 to 100,000 people. He said about 40,000 people have evacuated but others have not left because they feel safe or don't want to abandon their livestock.

“Authorities will comb the area to persuade them,” he said. “If needed we will forcibly evacuate them.”

The volcano’s last major eruption in 1963 killed about 1,100 people.

Bali is Indonesia’s top tourist destination, attracting about 5 million visitors a year. Airport spokesman Air Ahsanurrohim said 445 flights were canceled, stranding about 59,000 travelers. The closure is in effect until Tuesday morning though officials said the situation will be reviewed every six hours. It had a ripple effect across Indonesia, causing delays at other airports because Bali’s airport is a national hub with many transiting flights.

(Associated Press writer Ali Kotarumalos from Jakarta)

Задание 2

(from Catherine Cookson. Fenwick Houses.)

I knew that my Aunt Phyllis was jealous of my mother, and when I looked at them together, I couldn’t understand how they came to be sisters. It was years before it was explained to me that they weren’t sisters at all. It had come about in this way. My grandmother died when my mother was a year old, and my grandfather married again. There were no children of this marriage. When my grandfather was killed in the pit, my mother’s stepmother too married once more, and my Aunt Phyllis was born. My mother was three years older than Aunt Phyllis, but looked ten years younger because she had a happy face. The house next door was the house where my mother was born, but when her stepmother died she left a will leaving all the furniture to my Aunt Phyllis. My mother was married at the time, and she told me, years later, that she hadn’t minded my Aunt Phyllis’s getting the furniture; but I think she had, because in the first place it had all belonged to her own mother and father. ...

The happiness of our house was such that at times it became unbearable. In class, when I would think of our kitchen, I could smell the bread baking and see the face of my mother when she dished out a meal. I could even smell the particular meal I was visualizing, and this would bring the saliva dripping from my mouth, and there would come over me a desire to shout and yell for joy.

(Catherine Cookson. Fenwick Houses.)

задание 3

Hunters In The Snow - Poem by William Carlos Williams

The over-all picture is winter
icy mountains
in the background the return
from the hunt it is toward evening
from the left
sturdy hunters lead in
their pack the inn-sign
hanging from a
broken hinge is a stag a crucifix
between his antlers the cold
inn yard is
deserted but for a huge bonfire
that flares wind-driven tended by
women who cluster
about it to the right beyond
the hill is a pattern of skaters
Brueghel the painter
concerned with it all has chosen
a winter-struck bush for his
foreground to
complete the picture

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

задание 1

KRIM-ANNEXION

Abgerissene Verbindungen

VON [REINHARD VESER](#)

Würden die Bewohner der Krim heute noch einmal für den Anschluss an Russland stimmen? Dreieinhalb Jahre nach der Annexion der Halbinsel kann man diese Frage dort nicht so einfach stellen, denn die Antwort könnte strafbar sein. Bis zu fünf Jahre Haft drohen in Russland für Äußerungen, die die Einheit des Landes in Frage stellen –

also zum Beispiel auch für die Aussage, die Krim gehöre zur Ukraine. Wer heute die Stimmung auf der Krim erkunden will, muss sich deshalb sehr genau überlegen, wie Fragen so formuliert werden können, dass sie weder Frager noch Befragte in Schwierigkeiten bringen und trotzdem eine gewisse Aussagekraft haben. Das gilt zwar vor allem, aber nicht nur für diese Frage, die direkt an Moskaus Begründung und Legitimierung für den Anschluss der Krim an Russland rührt.

In einer Umfrage, die das „Zentrum für Osteuropa- und internationale Studien“ (Zois) aus Berlin im Frühjahr dieses Jahres mit russischen Partnern auf der Krim vorgenommen hat, wurde deshalb nicht gefragt, wofür man bei einem neuerlichen Referendum stimmen würde, sondern ob man sich wieder so entscheiden würde wie im März 2014. Es ist nicht verwunderlich, dass 79 Prozent der insgesamt fast 2000 zwischen März und Mai dieses Jahres befragten Personen das bejahten. Das deutet auf eine klare Mehrheit für den Anschluss an Russland hin, liegt aber auch deutlich unter den 96,8 Prozent, die damals offiziell dafür stimmten.

задание2

Sybil Gräfin Schönfeldt

Die Großmutter

Großmutter zu werden ist für die meisten Frauen eine große Freude. Da spielt vieles mit, nicht zuletzt das Gefühl des Neubeginns von schon einmal Erlebten, das man nun, reich an Erfahrung und mit größeren Einsichten, viel besser genießen und verstehen kann.

Viele Großmütter lieben – zu ihrem eigenen Erstaunen – die Enkelkinder, wie sie die eigenen Kinder nicht geliebt haben. „Sicher,“ sagen sie, „ich habe meine Kinder auch lieb gehabt. Aber die Liebe zu den Enkelkindern – das ist etwas ganz besonderes...“

Rund ein Drittel aller Mütter mit Kindern unter achtzehn Jahren ist berufstätig. Das wäre oft ohne die Hilfe der eigenen Familie kaum zu bewältigen, und es ist die Großmutter, die hier die wichtigste Rolle spielt. Insgesamt werden fast doppelt so viele Kinder berufstätiger Mütter von Großmüttern und Tanten versorgt wie in Heimen oder Tagesstätten.

Großmutter – Vorstellung Nummer eins ist gefühlsbeladen und seit Generationen vertraut. Da sieht man eine gütige Frau, die mit dem Leben abgeschlossen hat, ohne eigene Wünsche ist, immer Zeit für andere hat, den Enkeln Märchen vorliest und Puppenkleider näht, die in jedem Advent wie seit dreißig oder fünfzig Jahren Springerle und Spekulatius backt und niemals die Geduld und die liebevolle Opferbereitschaft verliert. Das ist das Bild, von dem die meisten Eltern träumen.

задание 3

Hans Magnus Enzensberger: Ins Lesebuch für die Oberstufe (v 1957)

Lies keine Oden, mein Sohn, lies die Fahrpläne:
sie sind genauer. Roll die Seekarten auf,
eh es zu spät ist. Sei wachsam, sing nicht.
Der Tag kommt, wo sie wieder Listen ans Tor
schlagen und malen den Neinsagern auf die Brust
Zinken. Lern unerkant gehn, lern mehr als ich:
das Viertel wechseln, den Paß, das Gesicht.
Versteh dich auf den kleinen Verrat,
die tägliche schmutzige Rettung. Nützlich
sind die Enzykliken zum Feueranzünden,
die Manifeste: Butter einzuwickeln und Salz
für die Wehrlosen. Wut und Geduld sind nötig,
in die Lungen der Macht zu blasen
den feinen tödlichen Staub, gemahlen
von denen, die viel gelernt haben,
die genau sind, von dir.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

задание 1

Ça m'intéresse

Le 23 novembre 2017

Que fête-t-on le jour de Thanksgiving ?

En 1621, les Pères pèlerins venus d'Angleterre débarquent du *Mayflower*. Leur premier hiver sur le sol américain, particulièrement rigoureux, décime la moitié d'entre eux. Au printemps, les Indiens leur viennent en aide, leur offrent de la nourriture et leur apprennent à pêcher, chasser, et cultiver les plantes locales, dont le maïs. Pour les remercier, les pionniers les invitent à partager leur repas où figure la dinde sauvage, inconnue des colons, et célèbrent par leur prière les bontés – l'Action de grâce – de Dieu.

Une grande fête

En 1863, Abraham Lincoln l'instaure jour national puis, en 1939, Franklin Delano Roosevelt le fixe au quatrième jeudi de novembre. Fête familiale où la dinde, arrosée de sauce à la canneberge (cranberry), trône sur la table, elle donne lieu à des parades dans les grandes villes, et génère un important trafic routier et aérien aux Etats-Unis.

Par Frédéric Karpyta

Задание 2

Sempé-Goscinny

Le petit Nicolas

Le Bouillon

Aujourd'hui, à l'école, la maîtresse a manqué. Nous étions dans la cour, en rangs, pour entrer en classe, quand le surveillant nous a dit : « Votre maîtresse est malade, aujourd'hui. »

Et puis, monsieur Dubon, le surveillant, nous a conduits en classe. Le surveillant, on l'appelle le Bouillon, quand il n'est pas là, bien sûr. On l'appelle comme ça, parce qu'il dit tout le temps : « Regardez-moi dans les yeux », et dans le bouillon il y a des yeux. [...] en arrivant en classe, il nous a dit : « Je ne peux pas rester avec vous, je dois travailler avec monsieur le Directeur, alors, regardez-moi dans les yeux et promettez-

moi d'être sages. » Tous nos tas d'yeux ont regardé dans les siens et on a promis. D'ailleurs, nous sommes toujours assez sages.

Mais il avait l'air de se méfier, le Bouillon, alors, il a demandé qui était le meilleur élève de la classe. « C'est moi monsieur ! » a dit Agnan, tout fier. Et c'est vrai, Agnan c'est le premier de la classe, c'est aussi le chouchou de la maîtresse [...] « Bon, a dit le Bouillon, tu vas venir t'asseoir à la place de la maîtresse et tu surveilleras tes camarades. Je reviendrai de temps en temps voir comment les choses se passent. Réviser vos leçons. » Agnan, tout content, est allé s'asseoir au bureau de la maîtresse et le Bouillon est parti.

задание3

Pour Faire Le Portrait D'Un Oiseau - Poem by Jacques Prevert

Peindre d'abord une cage
avec une porte ouverte
peindre ensuite
quelque chose de joli
quelque chose de simple
quelque chose de beau
quelque chose d'utile
pour l'oiseau
placer ensuite la toile contre un arbre
dans un jardin
dans un bois
ou dans une forêt
se cacher derrière l'arbre
sans rien dire
sans bouger ...
Parfois l'oiseau arrive vite
mais il peut aussi bien mettre de longues années
avant de se décider
Ne pas se décourager
attendre
attendre s'il le faut pendant des années
la vitesse ou la lenteur de l'arrivée de l'oiseau
n'ayant aucun rapport
avec la réussite du tableau

Quand l'oiseau arrive
s'il arrive
observer le plus profond silence
attendre que l'oiseau entre dans la cage
et quand il est entré
fermer doucement la porte avec le pinceau
puis
effacer un à un tous les barreaux
en ayant soin de ne toucher aucune des plumes de l'oiseau
Faire ensuite le portrait de l'arbre
en choisissant la plus belle de ses branches
pour l'oiseau
peindre aussi le vert feuillage et la fraîcheur du vent
la poussière du soleil
et le bruit des bêtes de l'herbe dans la chaleur de l'été
et puis attendre que l'oiseau se décide à chanter
Si l'oiseau ne chante pas
c'est mauvais signe
signe que le tableau est mauvais
mais s'il chante c'est bon signe
signe que vous pouvez signer
Alors vous arrachez tout doucement
une des plumes de l'oiseau
et vous écrivez votre nom dans un coin du tableau.